

Curriculum vitae

Nombre: **Lluís de Yzaguirre i Maura**

Fecha: **20 de enero de 2010**

Anexo: otros méritos

Realización o asesoramiento en programas informáticos

- Asesor lingüístico en verificadores ortográficos informáticos:
 - ADHOC (Programa d'Informàtica Educativa de la Conselleria d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya);
 - Locospell (locomotive software);
 - Editor de textos Unisys, y
 - Pagemaker 5 y 6.
- Realización de un separador silábico del catalán.
- Elaboración de un programa para la transcripción automatizada de palabras aisladas en catalán.
- Desarrollo de un programa para el aprendizaje de la transcripción fonética del catalán.
- Elaboración de un expansor morfológico automático del catalán y del castellano.
- Lematizador automático del catalán y del castellano.
- Etiquetador morfológico para el catalán y para el castellano.
- Dispositivo de entrada y salida en HTML.
- Programa de identificación automática de neologismos.
- Desarrollo de TaPaFoc, herramienta de explotación de la tabla panlatina de formantes cultos (más información en la dirección electrónica (http://www.iula.upf.es/cpt/formants/tf_i.htm)).
- Alineador de textos paralelos para el catalán y el castellano (<http://terminotica.upf.es/crel/alinea.htm>)

Peritajes

- Evaluación de la calidad de dos aplicaciones de reconocimiento de voz en catalán para el Comissionat de la Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya (2001).
- Evaluación de la calidad de los sistemas de verificación ortográfica disponibles en catalán para la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya (2001).
- Périto para Discovery Channel sobre la lengua de Cristòfol Colom (2003).

Otras actividades de gestión y coordinación

1.- Anteriores:

- Asesor para cuestiones de informática aplicada al lenguaje del Servei de Llengua Catalana de la Universidad de Barcelona, de 1989 a 1995.
- Interlocutor entre la Facultat de Filologia y los servicios de informática de la Universitat de Barcelona, 1990-1994.

2.- Actuales:

- Director de la Unitat de Recerca en Enginyeria Lingüística de Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra) desde el año 1995.
- Secretario del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF) desde marzo de 1999 hasta 1 de abril del 2002
- Miembro de la Comisión de Investigación del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF) desde enero del 2002
- Presidente de la Comisión de Investigación del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF) desde 2007

Cursos, conferencias y seminarios impartidos

Título	"Didàctica del català"
Referencia	Escola d'Estiu de les Comarques Tarragonines
Fecha	1978 y 1979
Título	"Informàtica per a lingüistes"
Referencia	ICEUB
Fecha	1983
Título	"L'explotació didàctica del joc a la classe de llengua"
Referencia	Escola d'Estiu de Barcelona
Fecha	1985
Título	"Reciclatge de llicenciats en atur com a dissenyadors EAO (Ensenyament Assistit per Ordinador)
Referencia	Programa d'Informàtica Educativa (PIE) de la Conselleria d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.
Fecha	1988
Título	"Tècniques informàtiques auxiliars en l'edició i manipulació de textos (concordances, llistes de freqüències, etc.)"
Referencia	Universitat de les Illes Balears
Fecha	julio 1992
Título	Seminario sobre extracción semiautomática de neología
Referencia	Doctorado en Lingüística Aplicada, IULA (UPF), en colaboración con M.T. Cabré
Fecha	1994
Título	"La lingüística de corpus el corpus de la Universitat de Barcelona"
Referencia	conferencia en la Universitat de les Illes Balears.
Fecha	1996
Título	Curso de introducción a la terminología
Referencia	I Escola d'Estiu de Terminología, IULA, UPF.
Fecha	julio 1997
Título	"Terminótica"
Referencia	sesión teórica a cargo de De Yzaguirre y Tebé en la II Escola Internacional d'Estiu de Terminología, IULA, UPF.
Fecha	julio 1999
Título	"Taller de bases de datos terminológicos y diccionarios en línea: estrategias de acceso, consulta y explotación"
Referencia	sesión práctica a cargo de De Yzaguirre, Tebé y Bevilaqua; II Escola Internacional d'Estiu de Terminología, Institut Universitari de Lingüística

Fecha	Aplicada UPF. julio 1999
Título	"Deficiències lingüístiques de l'esperanto"
Referencia	conferencia en Sabadell.
Fecha	29 de octubre de 1997.
Título	"Lexicografía computacional: panorama actual"
Referencia	sesión del Curso de Lexicografía de la Universidad de Salamanca.
Fecha	1998
Título	"Informàtica i corpus orals"
Referencia	sesión del doctorado de Variació i Canvi Lingüístic de la Universitat de Lleida.
Fecha	diciembre 1999.
Título	seminario sobre el TACT
Referencia	Diplomado en Didáctica y Evaluación de la Lectura y la Escritura, dirigido por el Dr. Daniel Cassany y organizado por el IDEC (UPF) y la Universidad Católica de Valparaíso.
Fecha	31 de enero de 2000
Título	"Recursos informàtics per a l'edició digital de textos orals"
Referencia	sesión del doctorado de Variació i Canvi Lingüístic de la Universitat de Lleida.
Fecha	5 de febrero de 2000
Título	Curso de elaboración de páginas hipermedia para actividades orales en la enseñanza de segundas lenguas
Referencia	Plan de Reciclaje y Formación Lingüística y Cultural REDINET, en el ICE de la Universitat de les Illes Balears.
Fecha	24 de marzo de 2000
Título	"Els corpus lèxics metodologia i aplicacions"
Referencia	participación, junto con Mercé Lorente, en un ciclo de seminarios organizados por el Institut Universitari de Filologia Valenciana.
Fecha	16-17 de mayo de 2000.
Título	"Noves tecnologies i models de llengua oral"
Referencia	participación en el curso "Curs d'Especialista Universitari en Dinamització, Promoció i Normalització Lingüístiques" organizado por el Institut Universitari de Filologia Valenciana.
Fecha	18 de octubre de 2002.
Título	"Llengua i tecnologies de la informació i de la comunicació"
Referencia	participación de 10 horas en el curso impartido en la Universitat de les Illes Balears (Estudi General Lul·lià).

Fecha	11-15 de julio 2005.
Título	Postgrau d'Assessorament lingüístic en els mitjans audiovisuals, UAB
Referencia	participación de 4 horas en dos sesiones.
Fecha	curso 2005-2006.
Título	"Presentation of SERP (Electronic System of Speakers Recognition)"
Referencia	participación en The Second European Iafl Conference on Forensic Linguistics / Language & The Law.
Fecha	14-16 de setiembre 2006.
Título	Introducció als formalismes via RUBIK
Referencia	Curso de 10 horas en la Universitat catalana d'estiu, Prada de Conflent (Conflent)
Fecha	agosto del 2008
Título	Introducció a les llengües artificials
Referencia	Curso de 10 horas en la Universitat catalana d'estiu, Prada de Conflent (Conflent)
Fecha	agosto del 2009

Actividad docente

1_ACTIVIDAD DOCENTE DE PRIMER Y SEGUNDO CICLO

Universidad	Universitat de Barcelona
Centro	Departament de Filologia Catalana
Asignatura	Gramàtica històrica
Programa	licenciatura en Filologia Catalana
Cursos	82-83, 83-84
Universidad	Universitat de Barcelona
Centro	Departament de Filologia Catalana
Asignatura	Fonologia Catalana
Programa	licenciatura en Filologia Catalana
Cursos	84-85, 85-86, 86-87, 87-88, 88-89, 90-91, 91-92, 92-93, 93-94
Universidad	Universitat de Barcelona
Centro	Departament de Filologia Catalana
Asignatura	Lingüística Aplicada
Programa	licenciatura en Filologia Catalana
Cursos	90-91, 91-92, 92-93, 93-94
Universidad	Universitat Pompeu Fabra
Centro	Departament de Traducció i Filologia
Asignatura	Terminologia i Lingüística Computacional (Terminòtica)
Programa	licenciatura en Traducció i Interpretació
Cursos	95-96, 96-97, 97-98
Universidad	Universitat Pompeu Fabra
Centro	Departament de Traducció i Filologia
Asignatura	Indústries de la Llengua I
Programa	licenciatura en Traducció i Interpretació
Cursos	95-96, 96-97, 97-98, 98-99, 99-00, 00-01, 01-02, 02-03
Universidad	Universitat Pompeu Fabra
Centro	Departament de Traducció i Filologia
Asignatura	Indústries de la Llengua II
Programa	licenciatura en Traducció i Interpretació
Cursos	95-96, 96-97, 97-98, 98-99, 99-00, 00-01, 01-02
Universidad	Universitat Pompeu Fabra
Centro	Departament de Traducció i Filologia
Asignatura	Bases de Dades Terminològiques
Programa	licenciatura en Traducció i Interpretació
Cursos	95-96, 96-97, 97-98, 98-99, 99-00, 00-01
Universidad	Universitat Pompeu Fabra
Centro	Departament de Traducció i Filologia

Asignatura Introducció a les Ciències del Llenguatge 3.
Programa licenciatura en Traducció i Interpretació
Cursos 98-99, 99-00, 00-01

Universidad Universitat Pompeu Fabra
Centro Departament de Traducció i Filologia
Asignatura Seminari de llengua A
Programa licenciatura en Traducció i Interpretació
Cursos 01-02

Universidad Universitat Pompeu Fabra
Centro Departament de Traducció i Filologia
Asignatura Informàtica aplicada a la traducció
Programa licenciatura en Traducció i Interpretació
Cursos 02-03, 03-04, 04-05, 05-06, 06-07, 07-08, 08-09
Coordinador del plan modular de formación autodidacta en módulos de ingeniería lingüística aplicada a la traducción que ha recibido ayudas dentro del plan de innovación en la docencia
(<http://traductica.upf.es/Modular2000/modular.html>)

Universidad Universitat Pompeu Fabra
Centro Departament de Traducció i Filologia
Asignatura Indústries de la Llengua (pla nou)
Programa licenciatura en Traducció i Interpretació
Cursos 04-05, 06-07, 07-08, 08-09

Universidad Universitat Pompeu Fabra
Centro Departament de Traducció i Ciències del llenguatge
Asignatura Lingüística de Corpus
Programa licenciatura en Lingüística
Cursos 04-05, 05-06, 06-07, 07-08, 08-09

Universidad Universitat Pompeu Fabra
Centro Departament de Comunicació Audiovisual
Asignatura català 1, estàndard oral
Programa licenciatura en Comunicació Audiovisual
Cursos 07-08, 08-09

2_ACTIVIDAD DOCENTE DE TERCER CICLO

Universidad Universitat Pompeu Fabra
Centro Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Asignatura Lexicografia i Informàtica
Programa Doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic), 96-98, 98-00
Cursos 96-97, 98-99

Universidad Universitat Pompeu Fabra

Centro Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Asignatura Lingüística de Corpus
Programa Doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic), 96-98 y 98-00
Cursos 97-98, 99-00

Universidad Universitat Pompeu Fabra
Centro Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Asignatura Eines i recursos per al treball lingüístic
Programa Doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic), 00-02 y 01-03
Cursos 00-01, 01-02, 02-03

Universidad Universitat Pompeu Fabra
Centro Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Asignatura Aplicacions del Tractament Automàtic del Llenguatge (Lingüística
Computacional)
Programa Doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic), 00-02 y 01-03
Cursos 01-02, 02-03

Desde la implantación del EEES dejamos de separar las asignaturas por ciclos

Participación en comisiones de evaluación de tesis doctorales

Miembro del tribunal de la tesis de LOURDES CASANOVA SEUMA

Título: "Una anàlisi pragmàtica de l'ordre de paraules en català",

Dirigida por: Dr. Ramon Cerdà, Universitat de Barcelona.

Fecha: 1995.

Miembro del tribunal de la tesis de CARLES TEBÉ SORIANO

Título: "La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques"

Dirigida por: Dra. M. Teresa Cabré, Universitat Pompeu Fabra.

Fecha: 2005.

Miembro del tribunal de la tesis de MARCO TOMATIS.

Título: "Sviluppo di un modello computazionale della morfologia dell'italiano moderno applicabile a un sistema automatico di analisi basato su tecnologia FST (Finite State Transducer)".

Dirigida por: Dra. Carla Marengo, Università di Torino (Italia).

Fecha: 2005.

Miembro del tribunal de la tesis de JORDI CICRES.

Título: "Aplicació de l'Anàlisi de l'entonació i de l'alienació tonal a la identificació de parlants en fonètica forense "

Fecha: 30 de noviembre del 2007

Dirigida por el Dr. Salvador Oliva, de la Universitat de Girona

Asesoramiento en la elaboración de tesis, proyectos de investigación, etc.

- Asesoramiento a Joan Anton Rabella i Ribas en la elaboración de la tesis Edició i estudi lingüístic d'un procés criminal del segle XIV Un matrimoni desavingut i un gat metzinat, dirigida por el Dr. Joan Martí i Castell, Universitat de Barcelona, 1996.
- Orientaciones de carácter informático utilizadas por Joan Solá y Pere Marcet en la Història de la lingüística catalana 1775-1900 y hechas explícitas mediante agradecimientos en Léxic, corpus i diccionaris. Cicle de conferències 96-97, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF, p. 181.
- Asesoramiento a Cristina Gelpí en la elaboración de su tesis doctoral, "Mesures d'avaluació lexicogràfica de diccionaris bilingües", dirigida por la Dra. M.T. Cabré y defendida en 1997.
- Asesoramiento a Meritxell Doménech en la elaboración del proyecto de investigación "Unitats de coneixement i textos especialitzats: primera proposta d'anàlisi", dirigido por la Dra. M.T. Cabré y defendido en septiembre de 1998.
- Asesoramiento a Melva Márquez en la elaboración de su tesis, "Los anglicismos terminológicos en los textos especializados: detección, análisis y pautas para su tratamiento automatizado" (en curso), dirigida por la Dra. Mercé Lorente.
- Asesoramiento a M. Rosa Bayà en la elaboración de su tesis, "La prefixació intensiva en català. Estudi semanticoformal i aplicació lexicogràfica" (en curso), dirigida por la Dra. Maria Teresa Cabré.
- Asesoramiento a Marisela Colín en la elaboración del proyecto de investigación "El tratamiento lexicográfico del insulto" (en curso), dirigida por la Dra. Mercé Lorente.
- Orientaciones informáticas a María Mercedes Suárez en la elaboración de su proyecto de investigación de doctorado.
- Asesoramiento a Esteve Clua, Josep Maria Castellá y Ángela Gearhart en la elaboración de sendos trabajos de investigación.

Participación en redes y asociaciones

1. Centre de Referència en Enginyeria Lingüística Centro de investigación de la Generalitat de Catalunya, aprobado por el Consell Executiu en julio de 1996 y formado por grupos de investigación del Institut d'Estudis Catalans, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat de Girona, Universitat Politècnica de Catalunya y Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.
2. Participación en el proyecto de Estación de Trabajo Lexicográfico desarrollado en el marco de este centro de referencia.
3. Xarxa temàtica de Lingüística Aplicada Red temática para la realización de actividades y contactos de investigación entre grupos de lingüística aplicada de las universidades catalanas. Coordinada por el Grupo de Investigación en Lingüística Aplicada: Tractament del llenguatge, Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. Investigador responsable: Dra. M. Teresa Cabré. Organismo financiero: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica de la Generalitat de Catalunya.
4. RITERM (Red Iberoamericana de Terminología) Red temática que agrupa instituciones y particulares de países latinoamericanos y españoles que trabajan en terminología. Participación el proyecto RITERM-B2 cuyo objetivo es establecer un sistema de intercomunicación y adaptación de formatos para las bases de datos terminológicas de RITerm.
5. REALITER (Red Panlatina de Terminología) Red temática que agrupa instituciones y particulares de países de lenguas románicas cuyo objetivo es desarrollar productos terminológicos multilingües. Participación en la tabla multilingüe de formantes (http://www.iula.upf.es/cpt/formants/tf_i.htm) y en la elaboración de TAPAFOC, la herramienta de explotación de dicha tabla.
6. RED DE TECNOLOGÍA DEL HABLA: Asistente como representante de la Unitat de Recerca en Enginyeria Lingüística en la constitución de dicha red, en la Universidad de Sevilla, el 7 de noviembre de 2000.

Participación y coordinación de seminarios

Taller d'Intercanvi d'Habilitats Informàtiques (TIHI) Coordinación, junto a Lluís Codina (Observatori de la Comunicació Científica, UPF) de este seminario, de periodicidad quincenal, en el que se han presentado varias aplicaciones informáticas durante el curso 1999/2000.

Seminari IULATERM Participación en el seminario de IULATERM, de periodicidad quincenal, en el que se discuten los proyectos desarrollados por miembros de IULATERM o se presentan y discuten lecturas de interés específico para el grupo.